

從「你好-Ni Hao!」論 K6-12 階段華語教材的選擇

林昭陽 ChaoYang Lin¹

摘要

教材的選擇對華語教學成效影響甚巨，然而教材生成不易，特別是針對 K6-12 階段的華語教材更少，自編教材又有其局限性，因此對於教材的充分了解，有助於教師清楚建立教學圖象，選擇適當教材，並彈性補充以增加教學的效能。本研究整理多家教材理論，建構理想的教材標準，以此針對美國 K6-12 華語教材「你好-Ni Hao!」進行評析，發現其優點有：1.中外合編教材切合當地學生需求，針對性強 2.配套教材完整 3.印刷得宜 4.情境運用適當 5.教材大致符合 5C 原則 6.符合趣味性原則 7.使用規範性語言。缺點則有：1.課程目標過於簡要 2.缺乏詳細的發音介紹 3.練習部分尚有進步空間 4.少部分解釋待求改進 5.語言文化的比較待加強 6.難度安排待改進。建議則有：1.課程目標具體化 2.詳細的發音介紹 3.有效練習的追求 4.解釋求正確 5.加強語言文化的比較 6.難度定量安排。

關鍵字：美國華語教材、教材評析及選擇、你好-Ni Hao!、k6-12

一、前言

華語教學涉及許多重要部分，如課程、教材、教法等，每個部分都有其重要性，彼此關係密切，而教材是華語教學的主要內容，如何選擇教材也就左右華語教學的成效，「你好 - Ni Hao! Chinese Language Course」是專為 K6-12 階段的學生而設計的華語教材，本研究旨在對這套教材進行分析，評析其教材的優點及缺點並提出建議，以供從事美國 K6-12 階段華語教學相關人員之參考。

二、研究主題或方法

本研究焦點在於從「你好-Ni Hao!」教材探討 K6-12 階段華語教材的選擇，美國的 K6-12 階段相當於臺灣的中等教育，即國、高中。這個階段的學生，其學習的狀況不同於兒童及大學以上階段的學生，應該有專為這個階段而設計的華語教材，「你好-Ni Hao!」設定的對象，正是美國 K6-12 學習華語的學生，值得拿來研究。

本研究所採用的方法是統整重要的教材主張，並以此來檢視「你好-Ni Hao!」教材的適切性，指出其優點及缺點以及可以調整的地方，對於從事華語教學者也可以從中得到教材選擇的概念，並檢視自己手邊的教材，適度調整，以提升華語教學的效能。

目前對於教材的主張有：ACTFL(1999)在「21 世紀外語學習標準」提出五個外語學習要達成的五個重要目標，分別是 Communication 溝通、Cultures 文化、Connections 連結、Comparisons 比較、Communities 社群；趙賢州(1988)年提出針對性、實踐性、趣味性、

¹ 國立政治大學華語文教學博士學程研究生 Phd student in Ph.D/MA program in teaching Chinese as a second Language,NCCU,Taiwan. E-mail:mifu201603@gmail.com

科學性四原則；呂必松(1993)提出實用性、交際性、知識性、趣味性、科學性、針對性六項原則；束定芳與莊智象(1996)提出系統性、交際性、認知、文化、情感五原則；趙金銘(1998)教材評估表中則包含前期準備、教學理論、學習理論、語言、材料、練習編排、注解解說、教材配套、印刷等項目；劉珣(2002)將教材編寫之原則概括為五：1.針對性。2.實用性。3.科學性。4.趣味性。5.系統性；趙金銘(2004)整理前人研究的觀點，提出十項編寫教材的基本原則：定向原則、目標原則、特色原則、認知原則、時代原則、語體原則、文化原則、趣味原則、實用原則、立體原則；蔡雅薰(2008)則特別重視難度定量及情境的運用。

三、「你好-Ni Hao!」教材的分析與討論

根據上述對教材評析的相關理論及看法，此處將對「你好-Ni Hao!」教材進行評析，討論其優點及缺點。

(一)優點

總計「你好-Ni Hao!」的優點有七點，敘述如下：

1.中外合編教材切合當地學生需求，針對性強

「你好-Ni Hao!」一到三冊是給美國初學中文者的教材，第四冊是給美國高中學生的進階教材，第五冊是給美國高中學生再進階教材，其對象明確，教材內容大致符合對象的需求。一到三冊是由以華語為母語者與以美語為母語者共同編輯，其好處正如趙金銘(1998)所言，中外合編教材，中方主導漢語本體系統、教學法原則、文化因素蘊涵及背景知識，外方則可以在語言對比、文化對比、學習心理及學習過程方面提供諮詢，更能貼近當地學生的需求。「你好-Ni Hao!」教材編寫的對象為 K6-12 階段的學生，在內容選材及安排也適合該階段的特性，書中的插圖以漫畫呈現，人物為外國青少年，針對性強。

2.配套教材完整

「你好-Ni Hao!」系列有完整的配套教材，包括學生作業本、卡帶或 CD、教師手冊、CD-ROM 遊戲軟體、CD-ROM 語言實驗軟體(提供網路下載)。對想要學簡體字的學生，有一系列較為完整的簡體字版本由在澳洲的 ChinaSoft Pty 出版。

3.印刷得宜

「你好-Ni Hao!」採用 A4 大小，厚度不到 1 公分的裝訂，開本合適，對於發育期的 K6-12 階段學生而言，重量恰好；書中插圖數量適當，與內容緊密配合；版面活潑新穎，容易吸引 K6-12 階段的學習者；而教材內容使用不同字體及字號編排，也使學生可以適應不同字體，有助掌握真實的文字。

4.情境運用適當

「你好-Ni Hao!」教材重視使學生學習與生活相關實用的語言，其所選用的主題與情境適合美國 K6-12 學生的需求。蔡雅薰針對美國中學學生的需求，研究發現重要的情境依序為：1.個人與家庭生活 2.食物與餐飲 3.生活常規、需求、感覺、喜好與感情 4.簡單教室用語、生活用語 5.居家與休閒活動 6.興趣與嗜好 7.購物 8.中外重要節慶與社會風俗 (2008: 216 頁)，「你好-Ni Hao!」教材的內容情境大致與之相符合。

5.教材大致符合 5C 原則

「你好-Ni Hao!」教材內容重視 Communication 溝通，強調運用中文達到溝通目的，課程設計著重對話，情境也是生活中用得到的情境，有利於以交談方式詢問或提供訊息、交流意見及表達情感，或將不同理念及內容表達給聽眾或讀者。「你好-Ni Hao!」也重視 Cultures 文化，期望學生體認並了解多元文化，學生能表達對華人社會習俗的瞭解與認識，並能應對得體，並表達對中華文化、藝術、歷史、文學知識的理解。胡明揚(1999)認為根據語言學習的一般規律來說，不論在什麼地方學一種語言，學習內容理應是有關目的語國家的社會和生活的內容，只要課文是有關中國社會和生活的內容，其中必然包含中國文化的因素，對外漢語教材如果太強調中國文化的獨特性和優越性，很可能讓外國學生反感，效果並不好，最好是不亢不卑，既沒有必要去迎合外國人的口味，也不應該妄自尊大(16 頁)，「你好-Ni Hao!」教材中的文化立場是中立的。「你好-Ni Hao!」也能 Connections 連結，即結合並貫連其他學科，由華語的學習加強或擴展其他學科的知識領域，能得到唯有學習華語才能獲得的特殊觀點與體認。「你好-Ni Hao!」也重視 Communities 社群，其目標在於將華語應用於社區與國際多元社會，可以在各地使用華語。

6.符合趣味性原則

「你好-Ni Hao!」教材除了教材內容選擇教材對象感興趣的話題外，也穿插歌，韻語，繞口令，卡通，小故事和中國漢字，提高教材的趣味性，引起 K6-12 學生興趣。

7.使用規範性語言

劉珣(1994)強調對外漢語教材，特別是初級階段的教材，應強調語言的規範化，首先選取書面語和口語通用的詞語，即全國各地通用的詞語(65 頁)，胡明揚則認為教外國人學漢語口語應該教普通話，也就是規範的現代漢語口語(1999: 12 頁)。衡諸「你好-Ni Hao!」所用的語言，大致上用的是規範性的語言，第四冊開始學到成語及一些文言用語，基本上仍符合學習的進程。

(二)缺點

總計「你好-Ni Hao!」的缺點有六點，敘述如下：

1.課程目標過於簡要

「你好-Ni Hao!」教材中簡單提到課程目標在於教用說和寫中文進行溝通，使學生在教室、操場、當地社區和任何講中文的國家使用中文。雖然明確，但對於如何達到未列出大綱，因而無法清楚教材編寫前期是否依據大綱對詞匯總量及其分布進行控制、覆蓋大綱所規定的語言點、依據大綱確定功能意念項目並且分布合理、依據現行的某種教學計劃、課程大綱進行編寫。對於採用什麼語言理論為基礎，側重何種教學法原則、如何處理語言知識的傳播及語言技能的培養也未能得到清楚概念。

2.缺乏詳細的發音介紹

「你好-Ni Hao!」1 第一課部分對華語發音的歷史做了簡介，也列出漢語拼音的聲母、韻母、及聲調，然而對於美國人感到困難的華語發音並沒有深入的說明，初學華語者發音可能會感到困難。

3. 練習部分尚有進步空間

「你好-Ni Hao!」教材的練習有幾種類型，一種是練習課，一種是各課中的對話、語法及寫字練習，一種是學生作業本的各課練習。一冊有一課練習課，第二、三冊各有二課，四、五冊沒有。各課後大致都有對話、語法、寫字的練習，練習量較小且傾向機械式練習。學生作業本的各課練習較充分，「你好-Ni Hao!」1 介紹級中的練習種類較多而有趣，傾向聽讀寫的練習，「你好-Ni Hao!」2、3、4、5 的練習種類較少，聽力大多是選擇題，讀則多為問答題，也有寫字格供練習中文字。整的來說，練習的安排依程度循序漸進，然而練習未能針對不同能力採用多種不同的練習方式，而且無法覆蓋全部的教學內容、練習的層次較不清楚，彼此間的內在聯貫性也不強。

4. 少部分解釋待求改進

趙金銘(1998)提出教材解釋應注意：(1) 淡化語法，少用概念和術語，加強交際(2) 語言現象的注釋簡明、扼要(3) 外文翻譯準確、具可讀性(4) 注重詞的用法及使用條件的說明(5) 例句精當，可以舉一反三。由此來看「你好-Ni Hao!」的解釋部分，發現有幾處問題：在書體介紹中，由於安排在「你好-Ni Hao!」1 第一課，學習者對華語尚未有任何基礎，其介紹方式採英文說明，中國最早期的文字甲骨文，書中以「early writing」命名，小篆則以「seal form」命名，楷書稱為「modern form」，這樣解釋有其教學難易的考量，但就翻譯準確而言，則有所不足，一直到第五冊才用正確的中文書體名稱。另外提及中文字可以結合成一個新詞，產生新義，其解說為：「人 people followed by 口 mouth forms 人口 population」其用意在解釋中文詞的組成，然而詞拆開的個別字的個別意思，與詞中的意思不同，人口中的口在這裏並不當嘴巴，這樣的解說容易產生誤解。類似這樣的解說方式也見於他處，比如老師的「老」解釋為「old」，同學的「同」解釋為「same」，姓氏的李解釋為李樹的「plum」(你好 1, 12 頁)。另外筆順也有誤，如永字有八法，然而在介紹中只有五畫(你好 1, 4 頁)。書中文字說解的部分也值得再思考，如「好」(你好 1, 13 頁)、「男」(你好 3, 24 頁)的解釋，不合乎文字學的原理。

5. 語言文化的比較待加強

美國 ACTFL 5C 標準中的 Comparisons 比較，強調領悟並比較不同語言與文化的特性的重要性，在比較語言方面，希望學生有能力比較華語及其母語而促進對語文本質的了解；在比較文化方面，則期待學生得以比較中華文化與其本國文化而達到對文化本質的了解。語言文化的比較上，「你好-Ni Hao!」教材較少觸及。語法上，只有少數地方對華語及美語的用法加以比較，比如：「In English, am is used for I, are for you and is for he and she. In Chinese, the single word 是 is used for all of the above.」(你好 1 學生作業本 13 頁的練習題)就注意到美語與華語的動詞使用差異，但文化的比較幾乎沒有，「你好-Ni Hao!」教材的文化編寫傾向客觀陳述華人的社會文化，而較少將華人文化與美國文化做比較。

6. 難度安排尚待改進

就教學量而言，詞彙和語法的難易度應由淺入深、筆劃數由簡而繁、生詞由少到多，句子先短後長(蔡雅薰，2008)，概略地看，「你好-Ni Hao!」符合這樣的要求，但再仔細地

觀察會發現有些部分遞增率不平均，可能會造成學生學習的困難。以生詞為例，第一冊每課平均生詞為 19 個，第二冊每課平均生詞為 33 個(二課練習課沒有生詞，不算在內)，第三冊每課平均生詞為 31 個(二課練習課沒有生詞，不算在內)，第四冊每課平均生詞為 106 個，第五冊每課平均生詞為 82。由第一冊到第二冊每冊生詞量約增加 13 個，二、三冊則沒有較大的差別，第三冊到第四冊每課生詞量的落差達 3 倍，第四冊與第五冊相比，生詞量少了約三分之一。同冊間的各課單字量也有較大落差，以第一冊為例，每課平均生詞為 19 個，第一、十一課的生詞量則有明顯的差異，第二冊的每課平均單字量為 33 個，第一、三、四、六、七課則有明顯差異，第三冊的每課平均單字量為 38，第七、八課有明顯差異。第四冊平均生詞為 106 個，第二、三課有明顯差異，第五冊平均生詞為 82 個，第二、三課有明顯差異，這些地方可能產生難度落差，增加學習者的困難度。除了生詞量的問題，生詞的難度安排也值得再深思，語法的說明則顯得太簡單，一到三冊語法的說明方式採用英文說明，並不帶入語法的專門術語，第四冊部分開始用專業語法的說明，這種語法的安排可能會使部分學習者感到不足。

四、結論與建議

由以上對「你好-Ni Hao!」教材的討論後，本研究認為 K6-12 階段的教材選擇若能中外合編教材可能更能切合本國學生的需求，針對性較強；配套教材的完整性可以增加教學效能；而好的印刷及具趣味性能增加教材的吸引力；情境的運用則使教材更貼近學生的需求增加學習的動機；教材內容符合 5C 原則及使用規範性的語言則符合外語教學的重要標準。本研究對「你好-Ni Hao!」的建議如下：

1.課程目標具體化

課程目標越是清楚詳盡，落實教材編寫時越能正中目標，「你好-Ni Hao!」教材對於教材要做的部分大部分都能做到，但有些目標過於籠統。對此建議「你好-Ni Hao!」教材可以把課程目標及大綱再寫得詳細一點，比如用到多少生詞，生詞的難度如何安排，用什麼教學理論，用什麼樣的練習等。

2.詳細的發音介紹

正確的發音能發揮辨義作用，有助於語言溝通，「你好-Ni Hao!」教材應該在這一方面再加補充。特別是針對美國人在發音上的難點做加強。

3.有效練習的追求

練習分機械式練習、有意義的練習、交際性練習，華語文教材練習若能以學習者為中心原則，引進語塊教學，或用語言做事，給予任務，透過現實的交際活動促使學生主體學習語言，有利目的語的學習、自主性學習、引進真實性文本，用不同的方法訓練不同的語言技能(蔡永強、侯穎，2010：6、7-16 頁)，將使練習更多元，增進語言學習效果。

4.解釋求正確

「你好-Ni Hao!」教材中出現的解釋問題，可以透過諮詢各相關專業人員得到解決，唯有解釋正確，學習者才能在真實溝通情境中溝通無礙。

5.加強語言文化的比較

「你好-Ni Hao!」教材對於語言文化的比較較缺乏，若能加強語言文化的比較，對於學習者深刻體驗華語及英語的語言文化將有更大的幫助。

6.難度定量安排

對於教材的難度宜全面地從各方面思考，採定量的安排，讓學生可以循序漸進，在原有基礎上，一步一步地往前學習，逐漸累積信心，達到成功的學習。

參考書目

- (1)呂必松, **自選集**, 鄭州: 大象出版社, 1993。
- (2)束定芳、莊智象, **現代外語教學 - 理論、實踐與方法**, 上海: 上海外語教育出版社, 1996。
- (3)胡明揚, 對外漢語教學基礎教材的編寫問題, **語言教學與研究**, 1, 4-7 頁, 1999。
- (4)趙金銘, 論對外漢語教材評估, **語言教學與研究**, 3, 4-19 頁, 1998。
- (5) 趙金銘, **對外漢語教學概論**, 北京: 商務, 2004。
- (6)趙賢州, 建國以來對外漢語教材研究報告, **第二屆國際漢語教學討論會論文選**, 北京: 語言學院出版社, 1988。
- (7)劉珣, 新一代對外漢語的展望 - 再談漢語教材的編寫原則, **世界漢語教學**, 1, 58-67 頁, 1994。
- (8)劉珣, **漢語作為第二語言教學簡論**, 北京: 北京大學語言出版社, 2002。
- (9)蔡永強、侯穎, 問題與思路: 華語文教材之練習設計的多維考量, **華語文教學研究**, 7(3): 75-108 頁, 2010。
- (10)蔡雅薰, 美國各級學校 k~12 華語教材情境選用研究, **中原華語大學報**, 2, 205-224 頁, 2008。
- (11)蔡雅薰、趙日彰, 兒童華語教材語料之難度定量分析, **國立高雄師範大學國文學報**, 1-15 頁, 2008。
- (12)American Council on the teaching of Foreign Languages(ACTFL).(1999).**Standards for foreign languages learning in the 21st century**.Retrieved June 14 2016,from <http://globalteachinglearning.com/standards/5cs.shtml>.
- (13)Shumang Fredlein & Paul Fredlein.**你好 2 - Ni Hao!**Chinese Language Course - Elementary Level,Boston:Cheng & Tsui Company,2000.
- (14)Shumang Fredlein & Paul Fredlein.**你好 3 - Ni Hao!**Chinese Language Course - Intermediate Level,Boston:Cheng & Tsui Company,2000.
- (15)Shumang Fredlein (林淑滿) & Paul Fredlein.**你好 1 - Ni Hao!**Chinese Language Course - Introductory Level,Boston:Cheng & Tsui Company,2002.
- (16)Shumang Fredlein,**你好 4 - Ni Hao!**Chinese Language Course - Advanced Level.Boston: Cheng & Tsui Company,2002.

- (17)Shumang Fredlein (林淑滿) & Paul Fredlein.你好 1 - Ni Hao!Chinese Language Course - Introductory Level.Brisbane: ChinaSoft Pty,2011.
- (18)Shumang Fredlein,你好 4 - Ni Hao!Chinese Language Course - Advanced Level.Brisbane: ChinaSoft Pty,2012.
- (19)Shumang Fredlein,你好 5 Intermediate Ni Hao!Chinese Language Course - Higher advanced Level. Brisbane: ChinaSoft Pty,2012.
- (20)Shumang Fredlein & Paul Fredlein.你好 2-Ni Hao!Chinese Language Course - Elementary Level, Brisbane: ChinaSoft Pty,2014.
- (21)Shumang Fredlein & Paul Fredlein.你好 3-Ni Hao!Chinese Language Course - Intermediate Level, Brisbane: ChinaSoft Pty,2014.